



Cómo aumentar las ventas en el exterior: gestión multilingüe e intercultural de contenidos para el mercado internacional

Organizan: Grupo Interglosia y Cátedra Extenda (UPO)

Colabora: Extenda

El acceso al mercado internacional supone no pocos retos para la pyme andaluza, especialmente en este nuevo mercado propulsado por Internet y la revolución tecnológica que ello ha supuesto. Sin embargo, las barreras lingüísticas y culturales suponen en muchas ocasiones un obstáculo añadido. El informe ELAN (2006) de la Unión Europea cifraba en millones de euros anuales las **pérdidas de negocio de las pymes europeas que no contaban con una estrategia lingüística-cultural o asesoramiento** en este punto. De hecho, España parece aún encontrar serias dificultades para la internacionalización con respecto a otros países europeos por la falta de conocimiento de idiomas y de los distintos patrones de comunicación e interacción con otras culturas, además de por el lento avance de la sociedad digital en nuestro país (Comisión Europea 2005; MINETUR 2013, Comisión Europea 2013, CIS 2014).

Como apunta el informe Pimlico (Brandt, 2011), financiado por la Unión Europea, de 40 exportadores europeos de pequeño y mediano tamaño que habían introducido una estrategia lingüística, **tres de cada cuatro habían aumentado su volumen de ventas como mínimo un 16 % gracias a la gestión lingüística e intercultural**.

Por ello, estas jornadas pretenden **conocer las necesidades de internacionalización de las empresas andaluzas y visibilizar aquellos servicios que, desde la Industria de Provisión de Servicios Lingüísticos**, pueden ayudar a paliar estas deficiencias, con el objetivo de contribuir a la mejora de la competitividad de las pymes en mercados (digitales o físicos) internacionales en el establecimiento de una estrategia lingüística e intercultural efectiva.

La jornada del día 5 de abril está orientada fundamentalmente a empresas en procesos de internacionalización y requiere de inscripción previa; mientras que la segunda, del día 6 de abril, se abrirá también a estudiantes (de grado y posgrado). Se facilitarán certificados de asistencia a los participantes que así lo requieran.

El encuentro pretende reunir a profesionales de los distintos sectores implicados en un evento de *networking* en el que aprovechar sinergias y establecer un diálogo positivo para el intercambio de experiencias.

Sede: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Ctra. Utrera Km. 1, 41013 SEVILLA (Edificios: V. programa)

Persona de contacto: Marián Morón

Correo de contacto: aulainternacionalizacionUPO@gmail.com

Formulario de inscripción para la jornada del día 5 de abril:
<https://goo.gl/forms/XUIUxMSSjWx5qSQV2>

Jueves, 5 de abril de 2018. Cómo aumentar las ventas en el exterior: gestión multilingüe e intercultural de contenidos para el mercado internacional. **Jornada especialmente orientada a empresas y directivos**

Lugar: Salón de Grados del Edif. 6 (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)

18:00	<p>Bienvenida.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Juan Cruzado Candau (Director Área de Planificación y Estrategia de Extenda). - Isabel V. Lucena Cid (Vicerrectora de Internacionalización, UPO). - Marián Morón Martín (Grupo Interglosia). - Juan Manuel Berbel Pineda (Director Cátedra Extenda, UPO).
18:15-19:15	<p>La industria de la lengua al servicio de las empresas (I)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proyecto COMINTRAD para la evaluación de los portales web multilingües de las pymes andaluzas. Ana Medina (Grupo Traducción especializada y comunicación multilingüe), Marián Morón y Elisa Calvo (Grupo Interglosia). - ¿Cómo internacionalizar tu producto? Eugenia Arrés (Earrés.com, Granada). - Servicio integral de gestión de contenidos para la internacionalización. Tatutrad, S.L. Sevilla).
19:15-19:30	Pausa café
19:30-20:15	<p>La industria de la lengua al servicio de las empresas (II)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo barato sale caro: cómo convertir en tu aliada a la traducción automática. Juan José Arevalillo (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, Málaga) - El intérprete profesional en la negociación internacional. Lara Cortés (Intérprete profesional, Sevilla) <p>Coloquio con Empresas</p>
20:15	Copa de vino y evento de <i>networking</i>

Viernes, 6 de abril de 2018. **Nuevas necesidades y nuevos perfiles para las empresas en procesos de internacionalización (II Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0).** **Jornada abierta a empresas, directivos y estudiantes**

Esta segunda jornada se centrará en los servicios lingüísticos para el marketing digital, en concreto, en el servicio de la Transcreación .

Lugar: Salón de grados del Edif. 25 (Biblioteca) de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

9:15	Bienvenida. Marián Morón (Grupo de investigación Interglosia, UPO)
9:30-10:30	Básicos del marketing y el copywriting en procesos de internacionalización empresarial. INNN (Sevilla)
10:30-11:30	La transcreación como servicio de valor añadido para la empresa internacional. Tatutrad, S.L. (Sevilla)
11:30-12:00	PAUSA CAFÉ
12:00-13:00	El marketing de la localización: cómo vender tu videojuego en 100 palabras. Eugenia Arrés, Earrés.com (Granada)
13:00-13:45	Entrevistas en directo con profesionales del sector de la Traducción y la Transcreación: Oliver Carreira y Marta Álvarez
13:45-14:15	Coloquio y sesión de clausura